

manejar mi tiempo, que es muy importante en la vida. Finalmente, esperaba que el proyecto Capstone me ayudara a crecer mi lenguaje de español. También quería crecer como persona y que tuviera mucho sentido este gran proyecto que requería mucho esfuerzo.

María Carillo

Transcripción

Nombre de la entrevistada: María Carillo

Fecha de la entrevista: 10 de Mayo del 2008

Nombre de la entrevistadora: Crystal Rose Ramos

This is an interview with María Carillo on November 10, 2008 in Oxnard, California the interview is Crýstal Rose Ramos, this interview is part of the Bracero Ach Archive Project.

CR: Okay um, María ¿dónde y cuando nació usted?

MC: Mmm, Nino tu no llegaste...

NC: Está preguntando cuando nació. Nació en Nuevo México 1919. Y ¿Cómo se llamaba la ciudad donde nació?...No se acuerda.

CR: Si me acuerdo del nombre pero ahorita no me acuerdo, pero (pausa) porque nosotros fuimos a buscar ese lugar y no lo ayamos.

NC: Yah, Mayo 11, 1919 nació ella.

CR: Okay um, hálame de su familia y de lu de la lugar que vivieron.

NC: Más bién pregúntale específicamente, porque no va no te va saber...

MC: No.

CR: Okay, de la familia.

NC: Cómo, ¿Cuántos hijos tiene? ¿Dónde vivían?

CR: De los niños que tuvieron la madre de la mamá de usted y la papá, ¿Cuántos hermanos tenía?

MC: Se me hace que éramos siete.

CR: Siete.

MC: Sí. Pero nomas éramos dos nacidos aquí. Un un hermano falleció aquí.

CR: Él es más el mayor oh era...

MC: No. Más chico que yo.

CR: Pero, usted era la mayor or era la...

MC: Yo fui la no, la mayor nació en México.

CR: Y ahora ¿Dónde viven tus hermanos y hermanas?

MC: Tengo una en Zaca Barbaraiso Zacatecas otra en los Vallegos Paraíso Zacatecas y un hermano en el rancho entonces se llama Julián Bañuelos mi papá se llamaba Julián Bañuelos.

CR: Umm ¿Fuiste a la escuela?

MC: En ese tiempo que yo estaba chica no había escuelas.

NC: Nomas había escuela hasta segundo grado dile.

MC: No. No, no había escuelas como ningunas porque era tiempo de revolución y y luego buscaban los m ma los maestros cuando yo a un maestro dando clases, le cortaban las orejas.

CR: ¡Ay Dios!

MC: Eso decían.

CR: ¡Wow! ¿Estabas allí cuando lo hicieron?

MC: No (risas) ya cuando yo me acuerdo que platicaban eso ya ya había pasado años.

CR: Wow, um.

MC: Lo que sí que mi padre no agarro pensión ni nada de aquí porque cuando él se retiro se fue allí mismo a Valparaíso Zacatecas allí compramos la casa.

CR: Oh um ¿Aprendió a usted a leer y escribir?

MC: Sí.

CR: Y como loi-

MC: Veces escondidas cuando no había por allí de los cristed sabe qué pero pero había guerra y y el día y el día el día en que no había gente de esas a veces no había maestros y mi papá iba a dar clases al la escuela era una hacienda vieja que había allí.

CR: Y su padre que hiciera, ¿trabajaba?

MC: Trabajaba en agricultura allá en México. Pero aquí pues ya ni me acuerdo en que trabajaba. Pero a siempre nos mantenía con el dinero que ganaba aquí y nosotros nunca tuvimos necesidad para nada. Gracias a Dios.

CR: Gracias sí, um, ¿Cuántos años tenía cuando empiezo a trabajar usted?

MC: Umm no me acuerdo pero pero no dure mucho trabajando pero si trabaje. Trabajaba en el field, piscando tomate, pero porque ya cuando vine yo a estad volví a Estados Unidos ya nomas me volví por, porque allá pues en México no había mucho trabajo, mi esposo no trabajaba y alguien me dijo que no estaba bien que yo viviera en allá que me viniera para acá. Dije, ¿cómo voy hacer? yo le voy hacer la lucha pero díganme ¿cómo? dijo pos agarrando papeles y así vas arrancando a toda tu familia. Y como pude Dios me ayudo y yo viviendo tan lejos de México yo tenía que viajar a México al consulado de México también me dieron el anuncio de que si staba metido de aquí y ya yen México saque los pasaportes de pasaportes para que mis hijos vinieran a

migrar los vine a migrar a Tijuana

CR: Oh um ¿Cuándo casaste?

MC: Nino, ¿qué año me case?

NC: Ahh des... Um no no se el año pero umm ammm, era el tres de mayo pero no se qué año Mari.

CR: ¿Cuántos años tú tenía cuando casaste?

NC: ¿Se caso de cuantos años usted Mari?

MC: Como unos...

NC: 23?

MC: 22

CR: 22?

MC: uhum

NC: 24?

MC: 22

CR: ¡22! y ¿cómo conocista cono cono con conoces al esposo de usted? ¿Cómo lo conoces?

MC: Porque mi esposo vivía en un rancho enseguida del rancho donde estábamos nosotros viviendo porque ellos allí tenían poquita tierra, para sembrar. Sembraban un año pal otro año no tenían nada. Entonces salían a buscar dónde les rentaran terrenos pa sembrar y de ese modo lo conocí en el rancho de cruces, porque esas personas no tenían casa y llegaron buscando donde meterse y nosotros teníamos casa grande porque era casa de nues abuelos y ya habían sido casa de sería de un mismo xxxuo dos o serian tres sabría el santo (carcajeada) pero sí era casa grande esa casa tenía bastantes cuartos y tenían los cuartos así y cuando se necesitaba que alguien no tenía, pasaban y mi papá les prestaba un cuarto un cuarto y cocina porque como había sido casa

grande tenían cocina por un lado y corría la así y luego al otro lado era otra hilera de casas.

CR: Oh.

MC: Sí era casa grandecita.

CR: Pero, ¿todos estaban allí?

MC: Trabando con nosotros y tenían bastante terreno dine re terreno.

CR: Y la boda ¿cómo era?

MC: La ¿qué?

CR: La boda.

MC: ¿La mía?

CR: Sí.

MC: Elegante.

CR: ¿Elegante?

MC: Sí, porque siendo yo allá en el rancho y y en aquellas partes tan pobres y son las puedo comparar así en Los Ángeles.

CR: Wow ¿su casaron en México?

MC: Sí en el Potrero de Gallegos.

CR: Okay um ¿Por qué eres esposa de uno bracero? umm

MC: Pues yo creo que no se cómo le nombraban. Pero cuando mi papá entro ya que trajo a mi mamá el el de la aguana le pregunto, ¿ya ven iste Julián? Mi papá se llamaba Julián. Y le dijo mi papá ya, pero hora no vengo solo hora traigo compañía así es que lo conocí entre que travisali.

CR: El esposo ¿cómo sabía um sobre la programa de braceros?

MC: ¿Mi esposo?

CR: Sí.

MC: Porque el agarraba contra se contraraba allí en Valparaíso. Porque mis suegros eran personas que trabajaban con gente rica y la gente rica pues tenía más educación y tenían los mejores puestos. Y de esa manera mi esposo tenía los mejores puestos porque teníamos aquel apoyo. Que si nos faltaba dinero allí no los prestaban.

CR: Oh, (pausa) y tu ser sergruo ¿Cómo dices eh, los padres de sus um esposo?

MC: Pos si eran rancheros de allí del rancho donde yo vivía, sí. Pero tenían propiedades. No grandes pero sí tenían. Y esas propiedades nos pertenecieron algo a nosotros. Porque cuando él él reparto su herencia nos toco a nosotros.

CR: Oh um.

MC: Pero también mi suegro había trabajado aquí en Estados Unidos. Y pos no no staban tan que tuvieran tanta miseria. Porque sya el que venía a Estados Unidos y trabajaba y sabía cuidar su dinero tenía.

CR: Um alguna vez llego a pensaba en trabajando a los Estados Unidos antes de-

MC: De que...No, después de que nos casamos pues tabamos con poco dinero entonces ya pensamos que como íbamos hacer, pues lo que estaba haciendo el que se contrataba por unos tres meses y venía a trabajar pero pronto se cumplían y ya se quedaba sin trabajo. No les daban trabajo por muchos días mucho tiempo. Pero así la pasamos. Entonces vimos que era mejor venirnos. Y nos venimos y llegamos a Santa Barbara. En Santa Barbara llegue con ah uu no no llegue a un rancho que tenía un una persona que era primo hermano de mí papá. Tenía era dueño de tierras rentabas porque el que las trabajaba pagaba renta. Y de ese modo nos acomodamos allí. Yo les ofrecí ayuda mientras estuviéramos allí.

CR: Um ¿Cuándo llego acá um tuvieran niños?

MC: Sí.

CR: ¿Cuántos hijos?

MC: Sería como tres.

NC: ¿Cómo tres? Tres niñas tres oh un hijo y ah...

MC: Umm (pausa) no me acuerdo con estas se me van olvidar (carcajeadas) se me va la mente qué, pero sí.

CR: Umm... Los medi médicos eran como se dice, cuál ¿Cuáles eran sus medios?

MC: De, de pasarla nosotros, pos trabajando.

CR: Umm lo siento stoy leyendo como...

MC: Pero ya staba entre papil ya no estaba sola.

CR: Y.

MC: Ese señor que nos dio nos reconoció porque ese señor se creó en la casa de mi papá, porque él era huérfano y no tenía con que sostenerse mi abuelo le dijo que a la mamá que se lo deje con él para que le ayude en algo, pero no interés de la ayuda si no de que no tuviéramos necesidad.

El señor me lo dice yo no me agarró tu papá tu abuelo por por esto ni por el otro si no por quitarme de la miseria de que mi madre staba viva.

CR: Me puedes um describir or describar ah el viaje hasta acá.

MC: ¿El viaje para acá?

CR: Uhum.

MC: Pues fue muy duro pero llegamos (suspiro pesado). Mi esposo no no, podía venir emigrado, no tenía valor se pudo venir de emigrado ni fuerza ni nada. Y y se vino sin papeles y entrando aquí al a Los Ángeles los trajieron escondidos adentro de un troque al bajarse del troque al pegar el brinco cayeron. De que venían ullidos todos staban creo que cuatro.

CR: So cruzaron en el... ¿Dónde lo cruzaron de México y... estados unidos? era ah-

MC: De México aquí pues mi esposo paso yo creo pagando.

CR: Pagando?

MC: Sí.

CR: Y ¿cuánto pago?

MC: Pos no no eso si no me acuerdo (carcajeadas) pero sí pagaron.

CR: Y ¿cuando usted-?

MC: Cuando yo me vine, yo vine con mis papeles a pasar por la por la garita. Pero de todos modos pos necesite ayuda pero de todo modo me pase no me encontré con ningún peligro. Pero de di digo Valparaíso traía un permiso de mi esposo y traía Ernestina chiquita y cuando traía esa niña chiquita pa venirme de los Ángeles de allí de la entrada de de Mexicali entrando por ay umm de allí me me vine yo yo con mi papel y nadie me dijo nada. Pero de todos modos mi hija no traía papeles, pero traía el permiso de mi esposo por si alguien me preguntaba esa niña. Y decía el permiso que él me dio que tenía su permiso de él para venir a conocer a Estados Unidos que fue bien nacido.

CR: Y ¿cuándo llego?

MC: También pa que sin algún lado falte les faltaba algo tuviera con que comprobar que no venía sin papeles pues y traía la acta de nacimiento, las actas que daban cuando bautizaban a un niño poner retrato de cuando lo estaban bautizando y retrato cuan que de que cuando la estaban bautizando y así estaba el papel de grande yo lo traía. Esa era el papel que traía y llegue aquí y para poder emigrar lo que sufrí y me cobraron pero les pague cuando me pidieron. Me dijeron me dije me presente a una oficina en Los Ángeles se llamaba Carmen, pero no me acuerdo el apellido de la que estaba en la oficina y me dijo, María necesitas hacer un algo de como un balance de lo que vales en México y lo hice. Me dijo con esto que tienes allá puedes vivir aquí

también. Y por eso me moví para acá porque ya sabía que podía arreglar. Así es que ya cuando empecé a arreglarles a toda mi familia. Primero le arregle a mi esposo y al mayor de mi familia. Lo que sufrí pa arreglarles fue bastante, nos endrogamos con conocidos que teníamos aquí trabajando. Y nos ayudaron con su dinero que nos lo prestaban. Yo creo que siempre nos ayudamos y seguimos aquí pagamos ese dinero cualquiera persona que nos conocía que éramos de allá de sa parte que nos conocían familiares nos facilitaban el dinero. Así que yo stube sin dinero aquí mientras arreglaba mi hijo y mi esposo. Pero no me vi vencida ni me faltó dinero porque tenía una comadre y esa comadre se llama Rosa Campiran y dijo que ella me prestaba lo que me faltara. Y cada ocho días me visitaba, y me llevaba una una ahm gran canasta de comida yo estaba en casa de unos familiares míos. Y ellos también me ayudaron porque cuanta veces se me ofrecía ir a Tijuana ellos me llevaban. Claro que les daba un algoxxx no les pagaba todo pero si les daba. Y ya allí me agarre la inmigración de mi hijo y de mi esposo. Cuando ellos lle llegaron a Los Ángeles estaba trabajando por la calle 9 cerquitas de un depot que staba antes. Trabajando en fábrica de costura. Eso me ayudo mucho saber coser. Me dieron el trabajo, la que me dió el trabajo les le dijo algunas veces que aprendan de María Carillo que sabe coser más que todas. A mí me daba mucha vergüenza con ellas. Y trate de salirme de allí si quiera pa no oír eso verdad porque me decían da dale el trabajo a María Carillo todas nos podemos salir. No no lo hacía bien ni correcto ni mucho como lo hacían la otras porque ellas tenían más practica en las maquinas. Y cuando llego mi esposo bien migrado el llego directamente donde trabajaba yo para, para que yo lo llevara a la casa donde vivía.

CR: Caminaba, or ¿cómo-?

MC: No, en el camión. No sabe ir andar en el camión (risas). No pos ¿dónde carro? Y a las personas allí familiares que estaban me prestaron y me ayudaron con dinero. Y yo les dije

cuando me lo prestaron miren yo les aseguro pagarles su dinero, no crean que me lo van a regalar. Se los prometo que se los pago. Nosotros no (hablemos debido a nadie) nada y se los vamos a pagar con el favor de Dios pos con el favor de Dios ay staban ellos asustados. Pues por lo que sea pero nos tuvimos que venir a Fresno. En Fresno estuvimos trabajando. Mi esposo, No nomas mi esposo y yo yo una señora le dije yo que sabia coser ahh dijo pos sabes coser? si, le dije. Aquí, aquí aquí tienes trabajo, mira yo tengo una maquina y y te la puedo prestar, llévatela a tu casa. Y ya tonces De ese modo agarraba dinero porque yo estaba esperando otra creatura allí y allí me nació otra niña, como se llama como fresno se me hace.

CR: uhum, Y ¿qué otras partes fue? A otras part ¿a qué otras partes fue fuiste? Fue a Los Angeles, Fresno...

MC: Umm pos no se que más y ya me acomode tantito y deje hijos en México, con con mi mamá. Y les mandabamos dinero con que la pasaran. Mmm no me los traje para que pos para que me ayudaran pero también los a taba ayudando. Pero me los atendieron bien. Pero yo no staba agústo aquí porque tenía parte de mi vida allá. Se nos llega se llegaba la hora de comer ¿vamos a comer? ¡pos si vamos a comer! llevábamos comida pero a mí no me daban ganas, de comer. (suspiro) La tristeza de tener aquellos hijos fuera de conmigo. Estar aquí con tantas preocupaciones de pagos y rentas por un lado y otro (carcageada). Pero nunca pedimos ayuda (ni nada.)

CR: Um hablame de lu lugares de donde usted trabajaba cosiendo es es todo tiempo ¿cuándo es el esposo estaba trabajando usted estava co cociendo?

MC: En ah Fresno, allí la señora que me prestó la maquina, pero yo rente la casa con unos tres cuartos y staba sola, pero me la reantaron porque no había otra podía haber agarrado otra más chica pero no había.

CR: ¿Qué trabajo el esposo de usted, que hicieron?

MC: El trabajaba en el field, era todo lo que había. Pero no lo puedo trabajar. Y de aquí agarro su pensión y la agarramos juntos. El mismo día de que, de que agarramos la pensión de aquí ya nos dieron nuestro retiro del trabajo y nos pensionaron a los dos. Y de ese modo no (sufrimos nos a xxx) más. Mas de con la familia los golpes que da por todos lados.

(pausa)

CR: ¿Cómo se comunicaba con su familia en México?

MC: Por cartas.

CR: ¿Por cartas?

MC: Hey, por cartas. No había teléfono.

CR: ¿Visitaba-?

MC: Sí, de vez en cuando iba a darles una vuelta. Pero ya sin ganas de volver de que teníamos familia junto. Nos stabamos una temporada allá, y me venía otra vez a seguirle a la chamba. Y de que llego mi esposo aquí, nunca deje de trabajar, porque yo era la que tenía más familia de todos los que vivíamos aquí. Entonces yo necesitaba de más dinero. No podía dejar a mi esposo que se quedara trabajando el solo pa sostener a toda la familia. Aunque en la casa me sobraba trabajo.

Aquí podía coser pero no es igual a coser así por, veces sale trabajo mas y veces no. Ya no podía trabajar en fábrica. Y así pasamos nuestra vida.

CR: ¿Cuántos días trabajas de um la semana?

MC: Pos a veces, a veces los las veces la semana corrida, porque sí había mucho trabajo trabajábamos todos los días, si no había mucho trabajo nos daban un un día o dos días de descanso y así.

CR: ¿Cuántos horas por día trabajaba, uhum?

MC: Pos, veces ocho.

CR: ¿A qué tiempo empezaba?

MC: Sería como a las ocho de la mañana o siete.

CR: Descríbeme en um describa en día normal de trabajo. Me puedes describirlo?

MC: ¿Día normal?

CR: Uhum...uno de esos días.

MC: Pos, normal era todo los días porque eh pos el día que no salía a trabajar allí (risita) tenía parejo casa pero no descansaba. Salíamos a pasear a Santa Barbara.

NC: ¿Qué hacía un día de trabajo que quier se iba a trabara y que hacía en la mañana, empezaban a trabajar qué trabajaba?

MC: Pos luego piscando una cosa luego otra.

[No quiere agua? Aquí (tomando agua)]

MC: Pero todos los días, encomendada a Dios nuestro señor y en el nombre sea de Dios sí vamos a ganar, con la ayuda de Dios trabajábamos y aguantábamos todo.

CR: Y por cuando stabas trabajando ¿cómo lo or cómo comían y dónde comían?

MC: En el field.

CR: ¿En el field?

MC: Llevanamos tacos llevanamos nuestra lonchera. A veces había loncheras que iban veces no podía confiar uno en ellos.

CR: ¿Tenía que pagar por la comida?

MC: Sí, sí porque en el field a quién le pagan la comida? (risas)

CR: ¿Cómo pagaba por la comida?

MC: Eh.

CR: ¿Cómo lo pagaba?

MC: Yo.

CR: Uhhum.

MC: Pos comprándola para hacerla.

CR: ¿Y lo hiciera antes que in um antes que todos fueron a trabajar?

MC: No. Cuando hacía eso todavía tenía lo los más muchos hijos allá en México. De aquí pues tenía poquitos. Así es que-

NC: ¿Qué si hacía la comida antes de irse a trabajar?

CR: Antes hacía.

NC: Sí llevaban lonche? They will make their lunch.

MC: Ehh...Sí

NC: Llevaban lonche.

MC: Eh um llevábamos lonche nosotros para nuestros hijos donde los cuidaban también les llevábamos lonche.

CR: ¿Cuál fue su opinión de la comida?

MC: Pos como Bartolo comer y dormir y aunque sea en el otro sueño.

CR: (risa) eh ummmm.

MC: También en Santa Barbara no pagamos renta por el tiempo que vivimos en Santa Barbara nosotros no pagamos renta.

CR: ¿Por qué no?

MC: Porque el rancho era del del señor que habían creado mis abuelos con esos en su casa porque no tenía que poner.

CR: ¿Y las otras partes?

MC: Pos-

CR: ¿Cuanto era él a pagando?

MC: Pagando renta.

CR: ¿Cuánto s sabes cuánto era?

MC: Pos luego más mucho y luego mas poquito pero todo el tiempo les pagamos (risitas) la renta por que nunca nos corrieron. Corrimos porque íbamos a ver a nuestros hijos pero...

CR: ¿Había baños cuando estabas trabajando?

MC: Sí, sí había. Había baños y veces no había pero con sacrificio y como podíanos bajábamos por un aa así indidura y bajábamos pa bajo y allá hacíamos nuestras necesidades retirado de la gente.

CR: Um.

MC: Porque no traiban ex cursados. Ya después ya pos caminábamos más fácil. (Risa) Había boilestres?

CR: Me?

MC: E.

CR: Creo que no (risas) muy duro am.

MC: Pos para que vea que me toco lo duro y ahorra stoy en lo blandito. (carcageaditas)

CR: Am como hacía pa um para como am lavaste la ropa y como lo vis...

MC: La lavaba en una tina y la exprimía, y la tendía en un tendedero de hilos en Santa Barbara.

Pero tenía el mejor jardín que había mi esposo trabajaba en nercería, y me traiba plantas de allá y ponía yo y teníamos la casa mas floreada que todos.

CR: ¡Wow! y am su ropa ¿Cómo se mira or cómo era?

MC: Lo mejor que podía. No no de lo mejor pero siempre pero, pero la ropa que mi madre uso aquí, cuando yo vine aquí, nunca la mire, pero era la mejor ropa que había y carra no, no era chaquetones de a veinte, chaquetones hasta de a cien mi mama tenia. Y a cien dólares aquí pues allá no valía nada.

CR: Y la la ropa que usted-

MC: ¿La que yo hacía?

CR: Uhum.

MC: Yo le hacía a mis hijos los calzones, las camisetas, y y y bonitos se los hacía pantaloncitos cortitos unos, y les ponía caballitos, perritos y bien adornaditos.

CR: ¿Y también al esposo, lo hiciste heciste a...?

MC: Ah también le hacía ropa a él le hacia su camisas su su chaqueta, todas las chaquetas yo se las hacía.

CR: Um ¿Cuánto le pagaban usted?

MC: ¿A qué?

CR: ¿A usted cuando estabas um cocinando?

MC: Um no trabaje con (risas)

CR: Eehh de de...

MC: No trabaje de nomas a mis hijos.

CR: ¿Y de a eh tu esposo, esposo de usted?

MC: El, el si trabajo de cocinero y de todo lo que seaba...

CR: Pero, ¿Cuanto lo pagaron?

MC: Pos era poco. Pos no me acuerdo que tanto

CR: Era muy poco.

MC: Sí, pero mejor que lo ganábamos de allá sentados viéndonos tocar/pasarxxx

CR: ¿Lo pagaron con efectivo o con cheque?

MC: Le pagaban veces en efectivo, veces le daban su cheque cada semana.

CR: Um y ¿Que hicieron ustedes con la el dinero?

MC: Nosotros, pos crear nuestros hijos. Crear nuestros hijos.

CR: ¿Coniciaba tod a otras braceros?

MC: Ah eh no.

CR: ¿Usted?

MC: No.

NC: ¿Conocían a otros braceros ma?

MC: No

NC: ¿Otros gentes que trabajaban?

MC: No

CR: ¿No?

MC: Unos nomas los, pos fa familiares que estaban allí cerca de nosotros porque en Santa Barbara estábamos entre familia.

CR: Aha amm

MC: La ventaja de no pagar renta (risas) era el rancho de nosotros.

CR: Era pro hay ¿Cuando stabas trabajando um or cuando el esposo el estaba trabajando estaban los problemas?

MC: De nada

CR: Nada no problemas. ¿Le gustaba a trabajar?

MC: Le gustaba trabajar, le gustaba descansar, y y tocar porque cuando, cuando yo me case el

taba estudiando música. Estaba todavía no terminaba pues taba la nota era lo que sabía, pero después de casados, venimos aquí aquí a Calxico y nomas no conocía el el acordeón, no el piano. No conocía pos allá no teníamos ¿onde lo conocíamos? No conocía y allí tenían y lo empezaba a tocar.

CR: ohh

MC: Y cuando yo me case me dice, otro día del día de que nos casamos: me dispensas, pero voy a tener que salir porque estoy estudiando. Dije tu estudiando! Si dijo; yo stoy estudiando, dispensa me dijo, pos nunca me dijiste porque yo no me hubiera casado con un estudiante. Te viera dado chanza de terminar el estudio. Le dije pero voy hacer lo posible de de vivir contigo mientras viva pero, pero no quiero ques que vayas andar tomando porque cuando un matrimonio stan casados el hombre se va a tocar y la mujer se queda sola a batallar con todas las criaturas. Así que nunca se me pudo ir (carcajeada).

CR: Well umm, Y ¿Que hacían a en sus días o días día o días de descansando?

MC: Descansando um yo no teníanos um teníanos calentón y prendía el calentón pa que se calentara la casa porque no había otro modo, prendía mi calentón a calent para que se calentara la casa y luego cuando se estaba calentando yo agarraba la plancha y seguía planchando y mi esposo se ponía a leerme libros y yo me ponía a tejer, porque tenía el vicio de tejer. Y yo tejí, tejí y el hmm(risas) con sus libros y pasamos bien nunca se me fue. Hasta ahora que Dios lo recogió, pero stoy conforme con que Dios me lo haiga recogido y no se me haubiera ido con otra mujer. Les digo a mis hijos si yo estudie para casarme, estudie pa divorciarme, estudie para ser fiel a mi esposo. Así que más hacido pues no había modo de hacer las cosas. Y estudie pa divorciarme porque un hijo se se divorcio y pos que hacía yo con lagrimas en mis ojos y tener que agarrar aquella aquel trabajo que dejo las criaturas y y yo las cuide porque me dijo mi hijo que ya no

podía trabajar porque iba trabajar y quien le cuidaba las criaturas y venir bañar las criaturas y otro día peinarlas y andarlas llevando que las cuidaran. Le dije no te apures, le voy a decir a tu papa que yo me voy a cuidártelas. Y se las cuide por tres meses. No nomas a cuidárselas, yo llevaba mi dinero, porque nosotros acabábamos de retirarnos, que me dieron mi pensión yo tenía dinero. No le iba a pedir a mi esposo del de el pa yudar aquella familia. No le iba exegir a mi hijo. Mi hijo quedo lleno de drogas de la, de la mujer que que se le fue, porque no no le convino estar en cuidando sus hijos, quería andar en los bailes que con ellos. ¿Qué hace uno con una familia así? Ayudarlos por ejemplo y lo que Dios nos dio fue pa ayudar a nuestros hijos. A todos los ayudamos de a poquito y como podíamos pero todos nos pero era ayuda y nos pagaban todo nuestro dinero. Así es que me pregunta ¿como sta con su familia? Voy bien les digo voy bien no me deben ni les debo. Gracias a Dios, bendito sea Dios.

CR: ¿Tenía radio?

MC: Pos ya últimamente si tenía pero antes nunca había.

CR: Y ¿Cuando tenía radio lo escuchaba en español?

MC: Casi no pos no tenía tiempo pero mis hijas sí. Y les compre un toca disco y se entretenían ellas allí con él.

CR: ¿Donde se encontraba el pueblo más a c?

MC: Más cercano

CR: Uhum

MC: Val Paraíso Zacatecas

CR: ¿Cómo llegaron al pueblo?

MC: Eh

CR: ¿Cómo llegaron a la pueblo?

MC: Porque alle a en el pueblo pues la casa donde nosotros mi mama y nosotros chiquitos una hermana de mi papa vivía allí y luego mi papa staba trabajando aquí en estados unidos y esa señora le dijo a mi mama vente, aquí ay una casa para ti aquí ay un un y sta cercas de mi para que no stes tan lejos, hermana de mi papa, y aquí puedes poner animales puedes vivir y pues no fuimos y luego cuando vino mi papa pues ya stabamos acá. Y dijo porque se vinieron le dijo mi mama porque tu hermana nos dijo que nos viniéramos pero no nomas nos dijo por eso, nos dijo que allí staba la casa grande que era de mi papá donde vivía de esos padres mi papa y staba cerrada y tenía muchas cosas adentro como rastrillos cosas así de que usaban para limpieza de la casa y allí nos fuimos y nos dijo todo lo que sta allí es de ustedes porque era de mis padres. Así es de que no tuvimos mal de casa ní compramos y allí en esa misma casa sta viviendo todavía una hermana. Ya no se parece tal la voltearon (risas) pero es la misma.

CR: Um ¿Había una iglesia católica cerca?

MC: Siempre, no había iglesia. Eh la iglesia staba en mi casa m mi mama ayudaba catecismo cuando ella pudo porque mi papa no staba allí y tenía una hermana mayor que yo y esa hermana también le ayudaba al catecismo. S cuando se termino allí eso m unos um mi hermana se caso y me quede yo en la casa yo agarre el lugar de catecismo, catequista, maestra de catecismo.

CR: ¿Había usted a misa?

MC: No. Porque no había iglesia pero ya cuando me moví de cruses y me case Ya me habían hecho una capillita ya teníamos lugar.

CR: Y ¿Cómo se llama?

MC: Cruses.

CR: ¿La iglesia era se llama Cruces?

MC: No, no no tendrá nombre. (Risas)

CR: Sta bien um, alguna vez fui fue de vacaciones a México a visitar a su familia?

MC: Si. Si llegue a ir a conocer la virgen al Tepeyac y yd hice lo posible de que todos mis hijos fueran. Unos fueron y otros no. El más grande le hice la lucha y lo puse en en estudio en México no quiso estudiar porque no le dio la gana, pos sufrimos pero pasamos pero n no perdimos.

Nunca garo vicios. Vive bien con su familia. Y conforme con que él conoció primero que todos México. La ciudad de México. M mis hijas las deje una vez pa venirme para aca las mayores. Y ellas cuidaron de mis hijos allá en la casa de mi papa y el día que vemimos que ya fuimos para allá con ellos fuimos fue les compramos el boleto y las mandamos a pasar una semana a México. En grad agradecimiento y gratitud de lo que hicieron de que se portaron bien, y allí staba juntos con mis hijos y mis padres estuvo bueno verdad?

CR: Sí.

MC: Pos que más les daba? (risas) pos darles una herencia no tenía no tenía que darles.

CR: Ah como celebraron ah semana santa y navidad?

MC: Pos, navidad yo creo que no la celebramos (risas) pos si no teníamos con que. Pero la semana santa sí con mucha confianza. Y en lo a en lo al campo a rezar el el viacrucis en uno onde había arboles de un árbol a otro, era la comina no había iglesia, pero allí el montón de gente íbanos y rezabanos la del semana santa y allí pasábanos pero dedicadas ayudar a Dios y al señor, se acabo.

CR: ¿Celebraron de día um festivós mexicanos casi como em el diez y seis de septiembre?

MC: Sí casi cuando ya mis hijas estaban grandecitas?

CR: ¿Pero, en los campos de Braceros?

MC: No.

CR: No.

MC: Lo celebrábamos unos.

CR: ¿Regreso usted a México cuando termino su contrato de trabajo?

MC: Um no, que yo me acuerde no. Ya me quede aquí. Pero en unos de los meses que estaba yendo y viniendo, murió mi mamá pues me tocó verla y en otra vez se enfermó mi papá y me fui a verlo y me tocó estar sería unos dos días con él, me vine triste porque yo aquí estaba trabajando. Y pos me tenía que venir pero ya todos modos ayudar a los dos pa seguir adelante. Pero siempre diciéndole que Dios me ayude, Cristo me acompañe.

CR: Después de terminar su contrato de trabajo, ¿qué tan difícil era conseguir un nuevo contrato? Para el esposo de usted.

MC: No.

CR: ¿No era muy difícil?

MC: No porque tenía las gallinas.

CR: Tenía que...

MC: Gallinas, ponían el huevo. (Risas)

CR: Um.

MC: Y vacas que daban leche.

CR: ¿Si usted no regresó a México que hizo para quedarse en los Estados Unidos?

MC: Ver que aquí hay más ayuda.

CR: Con la comida oh...

MC: Ayuda de la comida, ayuda de la fuerza para uno poderse sentir más ayudado. Porque si a uno le está fallando un hijo tiene a quien aclamar. Triste pero nos pasó por un hijo pagamos miles de dólares, porque me lo detuvieron. Mientras se componía, y se los pagamos porque nos lo cobraron, dijeron que estaban ellos dispuestos a ser esos beneficios pero persona que no no

tenía modo de ayudarse, que sabían que yo andaba de viaje cada rato pa México. Sí sí era cierto y si iba con dinero mío no iba prestado. Pero iba porque allá tenía a mis padres, no iría no iba todos los días. No pero si de vez en cuando les daba la vuelta, a decir que necesidad tiene esa de que le ayudes. (Pausa).

CR: Y que significa el el terme...

MC: ¿El qué?

CR: A ¿Que significa el término bracero para usted?

MC: No, no entiendo.

CR: Ahh lo siento, umm ¿Qué importancia era el trabajo de bracero?

MC: El trabajo de bracero es un trabajo magnifico muy bueno, porq cuantas personas están en México y no pueden venir a trabajar. Así que es necesario que lo acepta así.

CR: ¿Cómo se sienta usted de que lo llama llaman bracero?

MC: Nno se porque pos sí eh oído de y braceros que serán nomas los trabajadores que venían a estados unidos. Y como ellos vinieron a trabajar para ayudar así conmo ellos. Dios los ayudo y han seguido adelante.

CR: So er ¿Era positivo o negativo todo?

MC: Todo positivo, magnifico. Y dice, dice uno de mis hijo que si no hubiera traído yo como me los traje porque que ellos todos modos se habían venido dice porque todos que andaban aya aquí (con risa) andan todos. Dice no no tienen que así que no me agradecen, pero esos sufrieron pa llegar, ¿Verdad?

CR: Uhum.

MC: Y los míos no esos si no, y que diga el mundo que no se ha beneficiado, uno puede decir, porque aquí hay buenas escuelas que allá.

CR: ¿Cuando estabas en la casa usted era la persona que dijo como todo fue?

MC: Pos gracias a Dios

CR: (Risa) Pero estoy preguntando si porque todo el tiempo estabas en la casa, y el esposo se fue a trabajar, era muy duro así ¿Cómo?...

MC: Mno pos con la atención de los niños ni largo se me hacia el tiempo (risas) porque todo el día necesitan ayuda

CR: ¿Cuando stabas en la casa limpiaste mucho?

MC: No le hacia la lucha pero los mas que podía ya mis hijas les apreté y cuando veía que una no no lo hacía bien y no me hacía caso, pos se podía prevenir porque yo le avisaba a su padre. Que me ayudara porque yo no quería que mis hijas fueran llegar a una casa a que se casaran y que les fueran a decir cochinas, ¿verdad?

CR: Sí.

MC: Eso era lo que peleaba yo. Y les digo hora, dispénsenme y perdónenme si fui mala con ustedes pero lo hice y por amor que les tenia y por pensar en lo que sufre tanta gente. Una gente que no sabe ser nada que más espera. Estar de atendida ay como huele.

CR: Tienes otras...

(Voces en el fondo. Entrevista interrumpida por la llegada de la visita de una señora)

NC: Si bueno allí ya sabe si, si no tod de todos modos en su casa.

Está bien, Gracias.

¡Buenos Días!

CR: ¡Buenos días señora!

MC: ¡Buenos días!

Dofia Mari. ¿Como sta, Dofia Mari?

MC: Como mango podrido (risa).

¡Ahh no diga eso Dona Mari, nada!

NC: ¿Qué dice?

¡Como mango podrido!

(Risas en el fondo y Nino está hablando con la señora.)

CR: ¿Algo más que piensas que necito saber sobre haciendo una esposa de las bracero?

MC: ¡Eh!

CR: Algo más que quieres decir sobre la...

MC: ¿Del de la vida de matrimonio?

CR: Sí.

MC: Ma...

(Se corta y termina la entrevista.)

Glosario

Pronunciacion de la entrevistada

veces

pos

staba

pal

nues

siendo

ven iste

staban

taba/mos

traiba/n

stuve

Pronunciación más estandarizada

en veces

pues

estaba

para el

nuestros

de ser

veniste

estaban

estaba/mos

traia/n

estuve

depot

almacen

troque

la camioneta

tonces

entonces

ey

sí, claro, estar de acuerdo

chamba

el trabajo

llevanamos

llevabamos

lonchera

su almuerzo hecho

lonchera

el camión que vende comida para el
almuerzo o la comida.

lonche

la comida

podianos

podíamos

excursados

baños

stoy

estoy

nerceria

vivero

chaquetones

chaqueta grande

seaba

fuera

onde

dónde

biera

hubiera